

44 Ils dirent: Rêves confus, et nous ne connaissons pas l'interprétation des rêves.

45 Et des deux, celui qui avait trouvé la délivrance et qui s'était rappelé après une longue période dit: Je vais vous informer de son interprétation, alors envoyez-moi.

46 Joseph, O homme vrai, explique-nous sept vaches grasses que sept vaches maigres ont dévorées, et sept épis verts et (sept) autres secs, afin que je puisse retourner aux gens de sorte qu'ils puissent savoir.

47 Il dit: Vous sèmerez pendant sept ans comme d'habitude, ensuite ce que vous récolterez, laissez-le sur ses épis, sauf un peu que vous mangerez.

48 Après cela viendront sept années d'épreuves, qui épuiseront tout ce que vous aurez entreposé antérieurement en prévision, sauf un peu que vous avez conservé.

49 A la suite de cela viendra une année durant laquelle les hommes auront de la pluie et durant laquelle ils presseront (le raisin).

قَالُوا أَضْغَاتٌ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَلِيمِينَ ④

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ⑤

يُرْسِفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ
بَعْرَاتٍ يَمَانٍ يَا كَلْبُهَا سَبْعٌ عِجَافٌ

وَ سَبْعٌ سُنْبُلَاتٍ خَضْرَاءٌ وَأُخْرَى يَبْسُتٌ ⑥
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ⑦

قَالَ تَرْبِعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا كَمَا
حَصَدْتُمْ فَذَرُّوهُ فِي سُنْبُلِيهِ إِلَّا قَلِيلًا

مِمَّا تَأْكُلُونَ ⑧

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا

مِمَّا تَحْتَصِنُونَ ⑨

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ
يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصَرُونَ ⑩

SECTION 7 : Joseph est innocenté des accusations

50 Et le roi dit: Amenez-le moi. Alors quand le messenger vint à lui, il dit: Retourne à ton seigneur et demande-lui, quel est le cas des femmes qui se sont coupé les mains. Sûrement mon Seigneur connaît leur ruse.

51 (Le roi) dit: Quelle était votre affaire quand vous avez cherché à séduire Joseph? Elles dirent: Saint Allāh! Nous ne connaissons aucun

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ
الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ

مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ⑪
إِنَّ رَأْيِي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ⑫

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ
عَنْ نَفْسِهِ ⑬ فَلَنْ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا

42a. Le mot *bid'un* s'applique pour indiquer un nombre de trois (selon certains, un) à dix (LL).

43a. Comparer avec Gn. 41:1-31.

mal de sa part. L'épouse du chef dit: Maintenant la vérité s'est manifestée. J'ai cherché à le séduire et il fait sûrement partie des fidèles.^a

عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتْ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
الظَّنَّ حَصَّصَ الْحَقُّ أَنَا سَأَوْتُهُ
عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ٥١

52 C'est afin qu'il sache que je ne lui ai pas été infidèle en secret, et qu'Allāh ne guide pas la machination des infidèles.^a

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخْفُهِ بِالْغَيْبِ وَ
أَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ٥٢

PARTIE XIII

53 Et je ne me prétends pas sans faute; sûrement la nature (de l'homme) a l'habitude de commander le mal, sauf ceux dont mon Seigneur a pitié. Sûrement mon Seigneur est Clément, Miséricordieux.^a

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي
عَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٣

54 Et le roi dit: Amenez-le moi, je le choisirai pour moi-même. Alors quand il parla avec lui, il dit: Sûrement tu es en notre présence aujourd'hui honoré, digne de confiance.

وَقَالَ الْمَلِكُ انْتَوْنِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ
لِنَفْسِي فَكَلَّمَهَا قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ
لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ٥٤

55 Il dit: Place-moi (en autorité) sur les trésors du pays; sûrement je suis un bon gardien, compétent.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ
إِنِّي حَفِيزٌ عَلِيمٌ ٥٥

52a. Ce sont les paroles de Joseph, qui explique sa conduite en préférant demeurer en prison jusqu'à ce que son innocence soit démontrée.

53a. Ce sont aussi les paroles de Joseph. Quand un homme s'adressa à Jésus en disant *bon maître*, il dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon?" (Mc. 10:18). Les justes ne s'attribuent jamais rien de bon à eux-mêmes, mais ils attribuent tout ce qui est bon à la Grande Source de bonté - Dieu. On appelle ici la nature propre de l'homme *ammārah*, i.e. *celui qui a l'habitude de commander le mal*. C'est, en fait, le stade le plus bas de la croissance spirituelle de l'homme. C'est ce que l'on peut appeler son moi animal; de bas instinct et des passions bestiales régissent l'esprit de l'homme et il est capable de commettre n'importe quelle faute sans ressentir le moindre remords. Il se soumet à ses désir charnels comme la brute. Le stade suivant se nomme le *lawwāmāh*, auquel il est fait allusion à 75:2 comme à *l'esprit qui s'accuse lui-même*, alors que la moindre déviation du chemin de la droiture suscite immédiatement des remords de conscience. La troisième étape est celle de la perfection - le *muṭma'innah*, ou *l'âme au repos*, alors qu'elle connaît la paix parfaite, ayant atteint l'objectif de la perfection; voir 89:30a. On parle de ceux qui ont atteint le second stade du progrès spirituel et de ceux qui ont atteint l'idéal de perfection comme de *ceux dont mon Seigneur a pitié*.

56 Et ainsi avons-Nous donné à Joseph le pouvoir dans le pays - il en avait la maîtrise partout où il lui plaisait. Nous accordons Notre clémence à qui il Nous plaît, et Nous ne gaspillons pas la récompense de ceux qui font le bien.

57 Et certainement la récompense de l' Au-delà est meilleure pour ceux qui croient et qui se gardent du mal.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ
يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا
مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

SECTION 8 : Joseph aide ses frères

58 Et les frères de Joseph vinrent et entrèrent chez lui, et il les reconnut, alors qu'ils ne le reconnurent pas.

59 Et au moment de leur fournir leurs provisions, il dit: Amenez-moi un de vos frères issus de votre père. Ne voyez-vous pas que je donne pleine mesure et que je suis le meilleur des hôtes?

60 Mais si vous ne me l'amenez pas, vous n'aurez pas de mesure (de blé) de ma part, et vous ne m'approcherez pas.

61 Ils dirent: Nous ferons notre possible pour que notre père y consente, et nous sommes sûrs d'(y) réussir.

62 Et il dit à ses serviteurs: Mettez leur argent^a dans leurs sacs afin qu'ils le reconnaissent quand ils retourneront dans leur famille, de sorte qu'ils puissent revenir.

63 Alors quand ils revinrent chez leur père, ils dirent: O notre père, la mesure nous est retenue, alors envoie notre frère avec nous pour que nous obtenions la mesure, et nous le protégeons sûrement.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفْتَهُمْ وَهُمْ لَهُ مِنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِرِجَالِهِمْ قَالَ أَئْتُونِي
بِأَخِي لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي
أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سُرَّوْا بِهِ عَنَ آبَائِهِ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَنَعَنَا
الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا
لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

62a. *Biḍā'ah* signifie *marchandise*, ou *une partie de ses biens que l'on envoie pour le commerce* (LL). *L'argent* se dit aussi *biḍā'ah*, parce qu'il constitue la réserve avec laquelle il peut commercer.

64 Il dit: Puis-je vous faire confiance à son sujet, si ce n'est comme je vous ai fait confiance au sujet de son frère auparavant. Ainsi Allāh est le Meilleur Gardien, et Il est le plus Clément de ceux qui montrent de la clémence.

قَالَ هَلْ أَمْنَكُمُ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْنْتُكُمْ عَلَى
أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۗ قَالَ اللَّهُ خَيْرٌ حِفْظًا ۖ وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

65 Et quand ils ouvrirent leurs biens, ils trouvèrent leur argent qui leur était rendu. Ils dirent: O notre père, que pouvons-nous désirer (de plus)? C'est notre propriété qui nous est rendue, et nous apporterons du blé à notre famille et nous protégerons notre frère, et nous aurons en plus la mesure d'une charge de chameau. C'est une mesure facile.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَوَاعِيَهُمْ وَوَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا مَبْعُوطٌ هَذَا
بِضَاعَتُنَا ۖ رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلِنَا ۖ وَنَحْفُطُ
أَخَانَا ۖ وَنُرَدِّدُ ذِكْرَ بَعِيرٍ ۖ ذَلِكَ كَيْلٌ لِيَسِيرٍ ﴿٦٥﴾

66 Il dit: Je ne l'enverrai avec vous en aucune façon, jusqu'à ce que vous me donniez une promesse ferme au nom d'Allāh que vous me le ramènerez, à moins que vous ne soyez complètement encerclés. Et quand ils lui donnèrent leur promesse, il dit: Allāh est le Gardien de ce que nous disons.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا
مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَبَكُمْ
فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا
نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

67 Et il dit: O mes fils, n'entrez pas par une seule porte mais entrez par différentes portes.^a Et je ne peux vous servir à rien contre Allāh. Le jugement n'appartient qu'à Allāh. En Lui j'ai confiance, et que ceux qui comptent sur Lui aient confiance en Lui.

وَقَالَ يَبْنَؤِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَا
أُعْطِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۖ وَإِنِ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

68 Et quand ils entrèrent comme leur père leur avait ordonné, il ne a leur servi à rien contre Allāh, mais (ce n'était qu'un) désir dans l'âme de Jacob, qu'il a satisfait. Et sûrement il possédait la connaissance, parce que Nous lui avions donné la connaissance, mais la plupart des gens l'ignore.^a

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ ۖ
مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا ۖ وَإِنَّهُ
لَدُوٌّ عَلِيمٌ لِمَا عَمَلْتُمْ ۖ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

67a. Jacob, semble-t-il, avait fini par savoir par une révélation Divine que Joseph était là, et il leur ordonna donc d'entrer par différentes portes de sorte que Joseph puisse trouver son

SECTION 9 : Le frère cadet

69 Et quand ils entrèrent chez Joseph, il logea son frère chez lui, disant: Je suis ton frère, alors ne t'afflige pas de ce qu'ils font.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70 Ensuite quand il leur fournit leurs provisions, (quelqu'un) plaça la tasse dans le sac de son frère.^a Un crieur s'écria:^b O caravane, vous êtes sûrement des voleurs!

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ
فِي سَرْحِلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَتْهَا
الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسِرِقُونَ ﴿٧٠﴾

71 Ils dirent, en se tournant vers eux: Qu'est-ce qui vous manque?

قَالُوا وَاقْبَلُوا عَلَيْنَاهُمْ مَاذَا انْفَقَدْتُمْ ﴿٧١﴾

72 Ils dirent: Il nous manque la tasse du roi, et celui qui l'apportera aura une charge de chameau, et j'en suis responsable.

قَالُوا نَفْقَدُ صَوَاءَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ
بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ رَبْعِي ﴿٧٢﴾

frère. Le verset suivant nous en assure quand il dit: *Et sûrement il possédait la connaissance, parce que Nous lui avons donné la connaissance.*

68a. Selon le récit de la Bible Jacob était dans l'ignorance complète à ce sujet.

70a. Même si le récit de la Bible dit que c'est Joseph qui a placé la tasse, le Qur'an ne le dit pas. Il est évident que ce n'est pas Joseph lui-même qui a fourni les provisions. C'est quelqu'un d'autre qui a exécuté les ordres et fourni les provisions; selon la section précédente il est clair que ce sont les serviteurs de Joseph qui l'on fait, et quand il a dû remettre l'argent, il a dû donner l'ordre de le faire à ses serviteurs. A cette occasion on ne donna pas un tel ordre. Et par conséquent ce sont les serviteurs du roi qui ont placé la tasse du roi dans le sac du frère de Joseph. On ne dit pas ici si ce fut fait intentionnellement ou si elle y a été mise par erreur; les mots peuvent indiquer l'une ou l'autre possibilité.

N'est-ce pas l'un des propres frères de Joseph qui agi afin que Benjamin puisse aussi être enlevé à Jacob? Il y a une indication limpide sur cette possibilité au v. 77, alors que Joseph les accuse d'avoir commis une certaine action coupable: "Vous êtes dans une mauvaise situation", et une indication encore plus claire au v. 89, où Joseph dit: "Savez-vous comment vous avez traité Joseph et son frère quand vous étiez ignorants?" Sauf l'incident de la tasse, il n'y a rien dans le Qur'an Sacré qui montre qu'ils aient été coupables de quelque méfait à l'égard de Benjamin. Je suis par conséquent fortement convaincu que c'est l'un des propres frères de Joseph qui a mis la tasse dans le sac de Benjamin, afin de lui causer des ennuis, et de l'éloigner de Jacob, dont il était le préféré après Joseph.

70b. C'est une erreur de supposer que le crieur était la même personne qui avait placé la tasse à cet endroit. Comme l'indique le v. 72, c'était la tasse du roi; en d'autres termes, elle n'appartenait pas à Joseph personnellement, mais c'était la propriété du roi, ou celle du gouvernement. Il est évident que les hommes qui fournissaient le blé étaient différents de ceux qui étaient responsables des biens du roi.

73 Ils dirent: Par Allāh! Vous savez certainement que nous ne sommes pas venus pour créer des troubles dans le pays, et que nous ne sommes pas des voleurs.

قَالُوا يَا لِلّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ
فِي الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِيْنَ ۝۱۶

74 Ils dirent: Mais qu'elle est la punition pour cela, si vous êtes menteurs?

قَالُوا فَمَا جَزَاءُكَ اِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِيْنَ ۝۱۷

75 Ils dirent: La punition pour cela - la personne dans le sac de qui on la trouvera, en est elle-même la punition. C'est ainsi que nous punissons les malfaiteurs.

قَالُوا جَزَاءُكَ مَنْ وُجِدَ فِيْ سٰحِلِهٖ فَهُوَ
جَزَاؤُهُ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظٰلِمِيْنَ ۝۱۸

76 Alors il commença par leur sac avant le sac de son frère,^a ensuite il la tira du sac de son frère. Ainsi l'avons-Nous prévu pour le bien de Joseph.^b Il ne pouvait pas prendre son frère sous la loi du roi, à moins qu'il plaise à Allāh. Nous élevons en degré qui il Nous plaît. Et au dessus de tous ceux qui ont la connaissance il y a l'Om-niscient.

فَبَدَا يَا عِيْتِيْهِمْ قَبْلَ وِعَاۤءِ اَخِيْهِ ثُمَّ
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاۤءِ اَخِيْهِ كَذٰلِكَ كُنَّا
لِيُوْسُفَ مَا كَانَ لِيَاخُذَ اَخَاهُ فِيْ دِيْنِ
السُّلْطٰنِ اِلَّا اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ طَرَفَمُ دَرَجٰتٍ
مِّنْ نَّشَآءٍ وَّ قُوَّةٍ كُلِّ ذِيْ عِلْمٍ عَلَيْهِ ۝۱۹

77 Ils dirent: S'il vole, un de ses frères a sans doute volé auparavant.^aMais Joseph le garda secret dans son coeur, et ne le leur dévoila pas. Il dit: Vous êtes dans une mauvaise situation, et Allāh sait le mieux ce que vous affirmez.

قَالُوْا اِنْ يَّسْرِقْ نَقَدْتَ سَرَقَ اَخٍ لَّكَ مِنْ
قَبْلُ فَاَسْرَهَا يُوْسُفُ فِيْ نَفْسِهٖ وَاَكْمُرُ
يُبْدِيْهَا لَهُمْ ۚ قَالَ اَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا
وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ ۝۲۰

78 Ils dirent: O chef, il a un père, un très vieil homme, alors prends l'un de

قَالُوا يَا لَيْسَ لَهَا الْعَزِيْزُ اِنَّ لَهَا اَبًا شَيْخًا كَبِيْرًا

76a. On a agi ainsi par respect pour ce frère, car ils savaient que Joseph lui avait donné l'hospitalité chez lui.

76b. Ceci rend évident que ce n'était pas le projet de Joseph, mais un projet Divin. En d'autres mots, on a fait en sorte que les circonstances viennent en aide à Joseph pour garder son frère auprès de lui. Le désir de Joseph consistait, sans aucun doute, à retenir son frère Benjamin pendant que les autres repartaient; mais il lui était impossible de le faire en vertu des lois de l'Égypte, comme le montre ce qui suit. Ce qui indique que celui qui demeure sous l'égide d'un gouvernement étranger doit se conformer aux lois de ce gouvernement.

77a. Les frères de Joseph firent une fausse déclaration contre Joseph pour jeter un voile sur leurs propres mauvaises actions. Si Benjamin, dirent-ils, était un voleur, il en était de même de son frère Joseph, comme s'ils laissaient entendre que ce mauvais trait de caractère venait de leur mère. Il est probablement fait allusion ici à ce qui est dit à Gn. 31:19: "Et Rachel avait volé les images qui *appartenaient* à son père".

nous à sa place. Sûrement nous voyons que tu fais partie de ceux qui font le bien.

79 Il dit: Allāh interdit que nous saisissons un autre que celui chez qui nous avons trouvé notre propriété, car alors nous serions sûrement injustes!

فَخَذُوا مَكَاتَهُ إِذَا كَرِهَكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٩﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا
مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِذَا إِذَا الظَّالِمُونَ ﴿٨٠﴾

SECTION 10 : Joseph dévoile son identité

80 Ainsi alors qu'ils désespéraient de lui, ils s'entretenaient ensemble en privé. L'aîné d'entre eux dit: Ne sais-tu pas que ton père a pris de toi une entente au nom d'Allāh, et comment tu as manqué à ton devoir envers Joseph auparavant? Alors je ne quitterai pas ce pays, jusqu'à ce que mon père le permette ou qu'Allāh le décide pour moi; et Il est le Meilleur des juges.

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ
عَلَيْكُمْ مَوثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمَنْ قَبِلْ مَا
فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ آخِزَ الْأَرْضَ
حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۗ
وَ هُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

81 Retourne chez ton père et dis: O notre père, ton fils a commis un vol. Et nous ne témoignons que de ce que nous savons, et nous ne pouvions surveiller l'invisible.

إِمْرُجَعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ
ابْنَكَ سَرَقَ ۗ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا
وَمَا كُنَّا بِالْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

82 Et demande à la ville où nous étions, et à la caravane avec laquelle nous avons fait route. Et sûrement nous sommes sincères.

وَسَعِلَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرِ
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٨٢﴾

83 Il dit: Non, votre âme a inventé une affaire pour vous, alors la patience est bonne. Peut-être qu'Allāh me les ramènera tous. Sûrement Il est Celui Qui sait, Qui est sage.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَاصْبِرُوا
جَبِيلٌ ۗ عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

84 Et il se détourna d'eux, et dit: O mon chagrin pour Joseph! Et ses yeux étaient remplis^a (de larmes) à cause de sa douleur, alors il réprima (son chagrin).

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ
وَ ابْطِئَتْ عَيْنُهِ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

84a. *Ihyaqda* et *bayyada* ont presque la même signification, et sous ce dernier nous

85 Ils dirent: Par Allāh! Tu ne cesseras de te souvenir de Joseph jusqu'à ce que tu sois la proie de la maladie ou que tu sois de ceux qui périssent.^a

86 Il dit: Je ne me plains de ma douleur et de mon chagrin qu'à Allāh, et je sais d'Allāh ce que vous ne savez pas.^a

87 O mes fils, allez vous informer sur Joseph et son frère, et ne désespérez pas de la clémence d'Allāh.^a Sûrement nul ne désespère de la clémence d'Allāh sauf les incroyants.

88 Alors quand ils vinrent à lui, ils dirent: O chef, la détresse nous a affligés ainsi que notre famille, et nous avons apporté peu d'argent, alors donne-nous une pleine mesure et sois charitable envers nous. Sûrement Allāh récompense celui qui est charitable.

89 Il dit: Savez-vous comment vous avez traité Joseph et son frère, quand vous étiez ignorants?

90 Ils dirent: Es-tu vraiment Joseph? Il dit: Je suis Joseph et voici mon frère; Allāh a sans doute été généreux pour nous. Sûrement celui qui observe son devoir et qui est patient - Allāh ne gaspille jamais la récompense de ceux qui font le bien.

91 Ils dirent: Par Allāh! Allāh t'a sans doute choisi au-dessus de nous, et nous avons certainement été pécheurs.

92 Il dit: Il n'y a aucun reproche contre vous en ce jour.^a Allāh peut vous pardonner, et Il est le plus Clé-

قَالُوا تَاللّٰهِ تَفْتُوۡا اَنْتَ كَرِيۡمٌ يُّوۡسُفَ حَتّٰى تَكُوۡنَ
حَرَضًا اَوْ تَكُوۡنَ مِنَ الْهٰلِكِيۡنَ ﴿٥٨﴾

قَالَ اِنَّمَا اَسْأَلُ بِبَنِيۡ وَحُرَّتِيۡ اِلَى اللّٰهِ
وَاعْلَمُوۡا مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوۡنَ ﴿٥٩﴾

بِنَبِيۡٓ اِذْ هَبُوۡا فَتَحَسَّسُوۡا مِنْ يُّوۡسُفَ وَاٰخِيۡهِ
وَلَا تَاۡيَسُّوۡا مِنْ رَّوۡحِ اللّٰهِ اِنَّهٗ لَا يَآئِسُ
مِنْ رَّوۡحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْكٰفِرُوۡنَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا دَخَلُوۡا عَلَيْهِ قَالُوۡا يَاۡئِهِنَا الْكَرِيۡمُ
مَسْتَنَا وَاَهْلٰنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ
مُّرۡجِسَةٍ فَاُوۡدِنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا اِنَّ اللّٰهَ يَجۡزِي الْمُتَّصِلِيۡنَ ﴿٦١﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَّا فَعَلْتُمْ بِيۡوَسُفَ
وَاٰخِيۡهِ اِذْ اَنْتُمْ جٰهِلُوۡنَ ﴿٦٢﴾

قَالُوۡا اءَاۡتٰكَ لَا تَنْتَ يُّوۡسُفُ قَالَ اِنَّا
يُّوۡسُفُ وَ هٰذَا اٰخِيۡ زَقَقَ مِنْ اللّٰهِ عَلَيْنَا
اِنَّهٗ مَنْ يَّشۡقُ وَيَصۡدُقْ فَاتَ اللّٰهَ لَا
يُضِيۡعُ اَجۡرَ الْمُحْسِنِيۡنَ ﴿٦٣﴾

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ اَشۡرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَا
اِنَّ كُنَّا لَخٰطِيِۡٓٔيۡنَ ﴿٦٤﴾

قَالَ لَا تَتَّوۡبُ عَلَيۡكُمُ الْيَوْمَ يَغۡفِرُ اللّٰهُ

trouvons *bayyaḍa al-siqā'a*, qui signifie *amlā'a-hu*, i.e., *il a rempli le vaisseau* (T). LL donne également ce sens aux mots. l'Ab, lui aussi, interprète les mots comme s'ils voulaient dire *les yeux se remplissent de larmes* (Rz). Même si nous acceptons le sens ordinaire, *ses yeux ont été blanchis*, le sens est qu'ils ont été blanchis de larmes, ce qui se produit naturellement en citant le nom de Joseph.

85a. *Ḥaraḍ* est une personne qui est dans un état dérangé et malade de sorte qu'elle est

ment de ceux qui manifestent de la clémence.

93 Prenez ma chemise et jetez-la à la figure de mon père - il comprendra.^a Et venez à moi avec toute votre famille.

لَكُمْ ذَوُّهُ وَأَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٣﴾

إِذْ هَبُوا بَقِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ
أَبِي يَأْتِ بِبَصِيرَةٍ ۗ وَأَنْتُمْ فِي آهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٤﴾

SECTION 11 : Israël se rend en Egypte

94 Et quand la caravane quitta (l'Égypte), leur père dit: Sûrement je pressens (la puissance de) Joseph, si vous ne dites pas que je suis sénile.^a

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ
رِيحَ يَوْسُفَ لَوْ لَأَنْ تَقْتَدُونَ ﴿١٥﴾

95 Ils dirent: Par Allāh! tu es sûrement dans ton ancienne erreur.

قَالُوا تَأْتِيهِ تِلْكَ الْفِتْرَةُ الَّتِي كَانَتْ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذُوا الْعَذَابَ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ﴿١٦﴾

96 Alors quand arriva le porteur de bonnes nouvelles, il la jeta à sa figure devint alors certain. Il dit: Ne vous aie pas dit que je sais d'Allāh ce que vous ne savez pas?

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بِصِيرَةٍ ۗ قَالَ مَا تَغْلِبُكُمْ ۗ
إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

telle que l'on n'en attend pas de bien. Il signifie aussi *celui qui tombe de façon telle qu'il n'est pas capable de se relever*, ou *celui qui est affligé d'une maladie chronique* (LL).

86a. Ceci indique clairement que Jacob savait par la révélation Divine que Joseph était vivant.

87a. Ici le Qur'an Sacré diverge encore de la Bible et montre que Jacob était tellement certain que Joseph était vivant en vertu de la connaissance reçue de Dieu, qu'il envoya ses fils une troisième fois en Égypte pour s'enquérir de Joseph. Il semble qu'il soupçonnait également que Joseph était en Égypte.

92a. On raconte que le Prophète a saisi les deux côtés de la porte de la Ka'bah le jour de la conquête de Makkah et qu'il a dit aux Quraysh "Comment pensez-vous que je devrais vous traiter? Ils dirent: Nous espérons pour de bon, un noble frère et le fils d'un noble frère. Alors il dit: Je dis comme a dit mon frère Joseph: "Il n'y a aucun reproche contre vous en ce jour" (Rz).

93a. *Basir* signifie *celui qui voit de ses yeux*, aussi bien que *celui qui est doué de perception mentale* ou *celui qui sait* (LL). Le Qur'an ne dit nulle part que Jacob était devenu aveugle. La chemise avait été envoyée pour rappeler la chemise déchirée de Joseph que les frères de Joseph avaient apportée à Jacob (v.18).

94a. Quand la caravane dont faisaient partie les frères de Joseph a quitté l'Égypte, Jacob reçut de nouveau l'assurance d'en-haut au sujet de Joseph, de sorte qu'il a dit à ceux qui l'entouraient qu'il pressentait la puissance de Joseph. Jacob savait que Joseph était vivant et en informa ses fils à plusieurs reprises, mais il leur dit maintenant en plus qu'il avait reçu l'assurance de Dieu que Joseph occupait un poste élevé.

97 Ils dirent: O notre père, demande pardon de nos fautes pour nous, sûrement nous sommes des pécheurs.

98 Il dit: Je demanderai pardon pour vous à mon Seigneur. Sûrement il est Clément, Miséricordieux.

99 Ensuite quand ils se rendirent chez Joseph, il logea ses parents^a chez lui et dit: Entrez en Egypte en sécurité, s'il plaît à Allāh.

100 Et il éleva ses parents sur le trône,^a et ils se prosternèrent pour lui.^b Et il dit: O mon père, c'est la signification de ma vision de jadis - mon Seigneur l'a réalisée. Et Il a sans doute été bon pour moi, quand Il m'a fait sortir de prison, et qu'Il vous a fait sortir du désert après que le démon eût semé la discorde entre moi et mes frères. Sûrement mon Seigneur est Bienveillant pour qui il Lui plaît. Vraiment Il est Celui Qui sait, Qui est Sage.

101 Mon Seigneur, Tu m'as donné du royaume et enseigné l'interprétation des paroles. Créateur des cieux et de la terre, Tu es mon Ami en ce monde et dans l'au-delà. Fais-moi mourir dans la soumission et me joindre aux justes.

102 Cela fait partie des annonces se rapportant à l'invisible (que) Nous te révélons, et tu n'étais pas avec eux

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَدَّى إِلَيْهِ أَبُوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مَعِيَ إِنِّ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ ۖ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۗ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۗ فَاطْرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَنْتَ وَرَبِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ تَوَقَّئِي مُسْلِمًا ۖ وَالْحَقِّي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾
ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۗ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ

99a. Léa était la soeur aînée de Rachel et une des épouses de Jacob (Gn. 29:16-28). Le fait que Rachel était morte ne contredit en rien cette affirmation, parce que Léa serait la mère de Joseph à deux titres, comme la soeur de sa mère et comme l'épouse de son père.

100a. Il ne s'agit pas ici du trône royal, car Joseph lui-même ne s'asseyait pas sur le trône royal. Joseph fit monter ses parents sur son propre siège élevé; ou que le sens peut être qu'il les a placés à un bon poste. Comparer avec Gn. 47:11: " Et Joseph plaça son père et ses frères, et leur donna une propriété en terre d'Egypte, dans la meilleure région".

100b. En voyant le poste d'un grand honneur auquel on avait élevé Joseph en Egypte, il se prosternèrent tous devant Dieu en signe de reconnaissance. Joseph en parle, i.e. de la dignité à laquelle il était élevé, comme de l'accomplissement de sa vision. Le verset suivant l'indique clairement.

quand ils décidèrent de leur affaire, et quand ils ourdissaient des plans.^a

103 Et la plupart des hommes ne croient pas, même si tu le désires ardemment.

104 Et tu ne leur demandes aucune récompense en retour. Ce n'est qu'un rappel pour toute l'humanité.

وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾

SECTION 12 : Une leçon pour les adversaires du Prophète

105 A côté de combien de signes dans les ciux et sur la terre ne passent-ils pas! cependant ils s'en déournent.

106 Et la plupart d'entre eux ne croient pas en Allāh sans en associer d'autres (avec Lui).

107 Se sentent-ils alors à l'abri de l'avènement pour eux d'un châtement qui englobe tout de la part d'Allāh ou de l'arrivée soudaine de l'heure pour eux, alors qu'ils ne s'en aperçoivent pas?

108 Dis: Voici ma voie: J'invite à Allāh, avec une connaissance certaine - moi et ceux qui me suivent. Et gloire à Allāh! et je ne fais pas partie des polythéistes.

109 Et nous n'avons envoyé avant toi que des hommes, choisis parmi les habitants des villes, à qui Nous avons envoyé la révélation. N'ont-ils pas

وَكَآيِنٌ مِنْ آيَاتِ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا يُؤْمِنُ مِنْ اَكْثَرِهِمْ بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿٦١﴾

اَفَاَمِنُوْا اَنْ تَاْتِيَهُمْ عَآشِيَةٌۭۤ اَمِّنْ عَذَابِ اللّٰهِ اَوْ تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُۤ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٦٢﴾

قُلْ هٰذِهِ سَبِيْلِيۤ اَدْعُوْا اِلَى اللّٰهِ عَلٰى بَصِيْرَةٍ اَنَا وَ مَنِ اتَّبَعَنِ ط وَ سُبْحٰنَ اللّٰهِ وَ مَا اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٦٣﴾

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيۤ اِلَيْهِمْ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي

102a. La remarque de Rodwell à savoir que "Muhammad a dû entrer au cours de cette période, en remaniant ces textes et en y travaillant, dans une suite de dissimulations et de ruses préméditées (même si la fin justifiait pour lui les moyens employés) en demandant l'inspiration pour eux" est attribuable à de l'ignorance crasse, sinon à une profonde malice. On a déjà fait remarquer comment le Qur'an, après avoir raconté ce qui est arrivé aux adversaires d'un prophète, change immédiatement de sujet, indiquant que le même châtement attendait les adversaires du Prophète, et dans tout le Qur'an l'anbā al-ghaib, ou les prédictions se rapportant à l'invisible, ne signifient pas les histoires anciennes des prophètes antérieurs, mais une répétition de ces histoires dans la vie du Saint Prophète Muhammad. Prenez ce cas par exemple. L'histoire de Joseph se termine dans le dernier verset par sa prière pour figurer au nombre des justes à sa mort, et l'on fait allusion dans ce verset aux événements semblables qui doivent survenir au Saint Prophète. On a déjà démontré comment les événements de la vie des deux prophètes se ressemblent beaucoup. L'allusion au "moment où ils décidaient de leur affaire et où ils ourdissaient des plans" se rapporte à la détermination des Quraish et à leur projets de tuer le Prophète ou de le bannir ou de l'emprisonner; voir 8:30. Les deux versets qui suivent et toute la section suivante montrent encore plus clairement que ce verset a apporté un changement. Le Qur'an ne raconte pas

alors voyagé dans le pays et vu qu'elle fut la fin de ceux avant eux? Et certainement la demeure de l'Au-delà est meilleure pour ceux qui observent leur devoir. Ne comprenez-vous pas alors?

الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَكَذَٰلِكَ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّ الَّذِينَ
اتَّقَوْا ۗ أَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٠﴾

110 Jusqu'à ce que, quand les messagers se sont désespérés et que (les gens) pensaient que l'on leur disait un mensonge, Notre aide leur soit parvenue et que ceux qu'il nous a plu aient été délivrés. Et Notre châtiement n'est pas évité aux coupables.^a

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ
قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُصِّحِي مَنْ
شَاءَ ۗ وَلَا يَرُدُّ بِاسْتِغَاثِ النَّاسِ الرُّسُلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥١﴾

111 Dans leur histoire il y a certainement une leçon pour les hommes de compréhension. Ce n'est pas un récit que l'on pouvait inventer, mais une vérification de ce qu'il y a avant lui, et une explication nette de toutes choses, et une orientation et une miséricorde pour un peuple qui croit.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ نَصْدِيقَ
الَّذِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ
شَيْءٍ ۗ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

d'histoires pour le plaisir de renseigner sur le passé, mais pour les leçons qu'elles apportent en vue de l'orientation future de l'homme. Comparer avec 3:43a, 11:49a et 12:3b.

110a. Les pronoms personnels, s'ils sont mal compris, déforment complètement le sens de ce passage. Les messagers avertissent leur peuple, mais ce dernier est si têtue que les messagers à la longue désespèrent que leur peuple profite de l'avertissement. Les gens, d'un autre côté, considèrent, parce que le châtiement tarde à venir, que ce que les prophètes leur avaient dit au sujet de l'avènement du châtiement était un mensonge. C'est alors que l'aide promise aux prophètes arrive et que le châtiement dont les pécheurs sont menacés s'abat sur eux. Que les prophètes ne désespèrent jamais que l'assistance Divine leur parvienne, conformément à la promesse Divine, cela est évident d'après ce qui a déjà été dit au v. 87: "Car nul ne désespère de la clémence d'Allah sinon les incroyants".